



Liuksemburgas, 27/09/2019

NUORODA

CDT-AD5-2019/07

SUOMIŲ KALBOS VERTĖJAS

PAREIGYBĖS KATEGORIJA

AD5

DEPARTAMENTAS

VERTIMO – finougrių, baltų ir 1 slavų kalbų grupė

DARBO VIETA

LIUKSEMBURGAS

Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras įsteigtas 1994 m. vertimo paslaugoms įvairioms Europos Sąjungos įstaigoms teikti. Jis yra įsikūręs Liuksemburge. Nuo Centro įkūrimo jo darbo krūvis labai padidėjo – dabar jame dirba maždaug 110 vertėjų.

Vertimo centras, vadovaudamasis savo sprendimo, kuriame išdėstytos bendrosios įgyvendinimo nuostatos dėl 2 straipsnio f punkte nurodytų laikinųjų darbuotojų įdarbinimo ir darbo tvarkos, 11 straipsniu, rengia atrankos procedūrą siekdamas sudaryti rezervo sąrašą¹, kuriuo naudojantis įdarbinami laikinieji darbuotojai – vertėjai, kurių pagrindinė kalba yra suomių (pagrindinė kalba – gimtoji kalba arba kalba, kurią kandidatai moka taip pat gerai kaip gimtąją). Jų pareigos bus versti tekstus iš anglų kalbos ir kitų oficialių Europos Sąjungos kalbų į suomių kalbą ir tikrinti išorės rangovų į suomių kalbą išverstus tekstus.

A. ATRANKOS KRITERIJAI

Kad galėtų dalyvauti atrankos procedūroje, paskutinę internetinių paraiškų pateikimo dieną (25/10/2019) kandidatai privalo atitikti šiuos reikalavimus:

(1) TINKAMUMO KRITERIJAI:

- būti vienos iš Europos Sąjungos valstybių narių pilietis (-ė);
- kvalifikacija – turėti diplomu patvirtintą universitetinį išsilavinimą, kai studijų trukmė yra bent treji metai²;
- kalbų mokėjimas:
 - 1-oji kalba (pagrindinė kalba): puikiai mokėti suomių kalbą,
 - 2-oji kalba (pirmoji užsienio kalba): puikiai mokėti anglų kalbą ir
 - 3-oji kalba (antroji užsienio kalba): labai gerai mokėti vokiečių arba prancūzų kalbą.

¹Tas pats rezervo sąrašas gali būti naudojamas įdarbinant laikinuosius darbuotojus pagal Europos Sąjungos kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 2 straipsnio b punktą.

² Priimami tik diplomai ir pažymėjimai, kurie yra išduoti ES valstybėse narėse arba kurių lygiavertiškumą patvirtinančią pažymą yra išdavusios tokių valstybių narių institucijos.

(2) KONKRETŪS GEBĖJIMAI IR ĮGŪDŽIAI

Šie įgūdžiai ir gebėjimai būtų laikomi pranašumu:

- gerai mokėti dirbti su pagalbiniemis kompiuterinėmis vertimo priemonėmis;
- mokėti tvarkyti terminologiją;
- gerai mokėti bent vieną oficialiąją Europos Sąjungos kalbą, kuri nėra 1-oji, 2-oji ir 3-oji kalbos (žr. A dalies 1 punktą) (bulgarų, čekų, danų, graikų, airių, estų, kroatų, italų, ispanų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių) būtų pranašumas;
- turėti vertėjo darbo Europos institucijoje arba tarptautinėje organizacijoje patirties;
- turėti bet vienerių metų vertėjo darbo patirtį.

B. ATRANKOS PROCEDŪRA

(1) PIRMINĖS ATRANKOS ETAPAS

Pirminę atranką sudarys dvi dalys:

- pirmojoje vertinimas bus pagrįstas pirmiau minėtais tinkamumo kriterijais (A dalies 1 punktas); bus siekiama nustatyti, ar kandidatas atitinka privalomus tinkamumo kriterijus ir visus paraiškų teikimo procedūros oficialius reikalavimus. Šių kriterijų ir reikalavimų neatitinkančių kandidatų paraiškos bus atmestos.
- Antroje dalyje bus vertinama profesinė patirtis ir punkte „Konkretūs gebėjimai ir įgūdžiai“ (A dalies 2 punktas) nurodyti gebėjimai. Šios dalies rezultatai bus vertinami pagal skalę nuo 0 iki 20 (mažiausias reikalaujamas balas – 10).

20 kandidatų, atrinktų po pirminės atrankos etapo ir gavusių geriausius įvertinimus, atrankos komisija pakvies atlikti testą raštu ir į pokalbį.

(2) ATRANKOS ETAPAS

Atrankos etapas vyks toliau aprašyta tvarka. Atranką sudarys dvi dalys:

(a) Testą raštu sudaro 3 testai:

- (i) maždaug 25 eilučių teksto vertimas iš anglų kalbos (2-osios kalbos) į pagrindinę kalbą (kandidatams leidžiama naudotis į testą atsineštais neelektroniniais žodynais) siekiant įvertinti, ar kandidatai turi pareigoms eiti reikiamus bendruosius gebėjimus ir kalbinius įgūdžius, taip pat konkrečius gebėjimus atsižvelgiant į jų įgūdžių profilį. Testo trukmė – 1 valanda.
- (ii) maždaug 25 eilučių teksto vertimas iš vokiečių arba prancūzų kalbos (3-osios kalbos) į pagrindinę kalbą (kandidatams leidžiama naudotis į testą atsineštais neelektroniniais žodynais) siekiant įvertinti, ar kandidatai turi pareigoms eiti reikiamus bendruosius gebėjimus ir kalbinius įgūdžius, taip pat konkrečius gebėjimus atsižvelgiant į jų įgūdžių profilį. Testo trukmė – 1 valanda.
- (iii) iš anglų kalbos į pagrindinę kalbą išversto maždaug 50 eilučių teksto (kandidatams leidžiama naudotis į testą atsineštais neelektroniniais žodynais) patikrinimas siekiant įvertinti, ar kandidatai turi pareigoms eiti reikiamus bendruosius gebėjimus ir kalbinius įgūdžius, taip pat konkrečius gebėjimus atsižvelgiant į jų įgūdžių profilį. Testo trukmė – 1 valanda.

Kiekvieno testo raštu rezultatams įvertinti bus taikoma 20 balų skalė (mažiausias reikalaujamas balas – 12).

Jei kandidatas (-ė) neišlaiko i testo, ii ir iii testai netaisomi. Jei kandidatas (-ė) išlaiko i testą, bet ne ii, tada iii testas netaisomas.

(b) Pokalbis su atrankos komisija siekiant įvertinti kandidatų tinkamumą eiti pirmiau aprašytas pareigas. Pokalbio metu taip pat bus vertinamos kandidatų profesinės žinios ir gebėjimas dirbti daugiakultūroje aplinkoje. Pokalbis vyks tą pačią dieną, kaip ir testas raštu, arba artimiausią (-iomis) dieną (-omis) po jo. Pokalbio trukmė – 45 minutės.

Per pokalbį gebėjimai bus vertinami pagal 20 balų skalę (mažiausias reikalaujamas balas – 12).

Testai raštu ir pokalbis vyks Liuksemburge.

Įvertinus testų raštu ir pokalbių rezultatus, atrankos komisija sudarys rezervo sąrašą, kuriame atrinktųjų kandidatų pavardės bus išvardytos abėcėlės tvarka. Į sąrašą bus įrašyti tie kandidatai, kurių testai raštu ir pokalbis įvertinti mažiausiu reikalaujamu balu. Kandidatai turėtų atkreipti dėmesį į tai, kad įtraukimas į rezervo sąrašą nereiškia, kad jie bus įdarbinti.

Į testus pakviesti kandidatai pokalbio dieną turi pateikti visus reikiamus patvirtinamuosius dokumentus, susijusius su paraiškoje nurodyta informacija, t. y. diplomų, pažymėjimų ir kitų jų kvalifikaciją ir profesinę patirtį patvirtinančių dokumentų kopijas su aiškiai nurodytomis darbo santykių pradžios ir pabaigos datomis, užimta pareigybe ir tiksliai nurodytu pareigų pobūdžiu ir t. t.

Prieš pasirašydamas darbo sutartį atrinktasis kandidatas turės pateikti visų atitiktų tinkamumo kriterijams įrodančių dokumentų originalus ir patvirtintas kopijas.

Rezervo sąrašas galios 12 mėnesių nuo jo sudarymo dienos ir galės būti pratęstas Vertimo centro tarnybos, įgaliotos sudaryti darbo sutartis, nuožiūra.

C. ĮDARBINIMAS

Atsižvelgiant į biudžetą, atrinktąjam (-ai) kandidatui (-ei) gali būti pasiūlyta trejų metų sutartis (kurios galiojimas gali būti pratęstas) pagal Europos Sąjungos kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygas³. Atsižvelgiant į vykdytino darbo slaptumo lygį, iš atrinktojo (-ios) kandidato (-ės) gali būti pareikalauta kreiptis dėl patikimumo patikrinimo.

Atrinktasis (-oji) kandidatas (-ė) bus paskirtas (-a) į AD 5 lygio pareigas. Bazinė mėnesinė AD pareigų grupės 5 lygio (1 pakopos) alga yra 4 787,36 EUR. Be bazinės algos darbuotojai gali turėti teisę gauti įvairias išmokas, kaip antai namų ūkio išmoką, ekspatriacijos išmoką (16 proc. bazinės algos) ir pan.

Be to, kad galėtų būti įdarbintas, prieš įdarbinimą atrinktasis (-oji) kandidatas (-ė) turi:

- būti įvykdęs visas su karine tarnyba susijusių įstatymų nustatytas prievoles;
- turėti šioms pareigoms eiti reikalingas asmenines savybes (turėti visas piliečio teises)⁴;
- dalyvauti Vertimo centro rengiamame sveikatos patikrinime, skirtame nustatyti, ar kandidatas atitinka Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų 28 straipsnio e punkto reikalavimus.

³ Priklausomai nuo Centro poreikių, rezervo sąrašas gali būti naudojamas trumpalaikiam įdarbinimui.

⁴ Kandidatai privalo pateikti oficialią jų neteistumą patvirtinančią pažymą.

D. PARAIŠKŲ TEIKIMO PROCEDŪRA:

Suinteresuoti kandidatai turi laiku užpildyti internetinę paraišką.

Kandidatams primygtinai patariame nelaukti iki paskutinių paraiškų teikimo dienų. Patirtis rodo, kad sistema paskutinėmis paraiškų teikimo dienomis gali būti labai apkrauta. Dėl to gali būti sunku paraišką pateikti laiku.

LYGIOS GALIMYBĖS

Vertimo centras yra lygias galimybes užtikrinantis darbdavys ir įdarbina kandidatus nepriklausomai nuo jų amžiaus, rasės, politinių, filosofinių ar religinių įsitikinimų, lyties ar seksualinės orientacijos, neįgalumo, civilinės būklės ar šeiminės padėties.

NEPRIKLAUSOMUMAS IR INTERESŲ DEKLARACIJA

Darbuotojo bus reikalaujama deklaruoti įsipareigojimą veikti nepriklausomai atsižvelgiant į viešąjį interesą, taip pat nurodyti bet kokius interesus, kurie galėtų kliudyti jo nepriklausomumui.

E. BENDRA INFORMACIJA

PERŽIŪRA, APELIACIJA IR SKUNDAI

Kandidatai, manantys, kad jie turi pagrindo apskųsti tam tikrą sprendimą, bet kuriuo atrankos proceso metu atrankos komisijos pirmininko gali paprašyti pateikti daugiau informacijos apie šį sprendimą, pradėti apeliacijos procedūrą arba pateikti skundą Europos ombudsmenui (žr. I priedą).

KANDIDATŲ PRAŠYMAI PATEIKTI SU JAIS SUSIJUSIĄ INFORMACIJĄ

Atrankos procese dalyvaujantys kandidatai turi teisę gauti tam tikrą su jais tiesiogiai ir asmeniškai susijusią informaciją. Tokį prašymą pateikusiems kandidatams gali būti pateikta papildomos informacijos apie jų dalyvavimą atrankos procedūroje. Tokius prašymus kandidatai turi atsiųsti raštu atrankos komisijos pirmininkui ne vėliau kaip per mėnesį nuo pranešimo apie jų dalyvavimo atrankos procedūroje rezultatus gavimo. Jiems bus atsakyta per mėnesį. Prašymai bus nagrinėjami atsižvelgiant į slaptą atrankos komisijos darbo pobūdį pagal Tarnybos nuostatus.

ASMENS DUOMENŲ APSAUGA

Vertimo centras, kaip atrankos procedūrą vykdanči įstaiga, užtikrins, kad kandidatų asmens duomenys būtų tvarkomi taip, kaip reikalaujama pagal 2018 m. spalio 23 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentą (EB) Nr. 2018/1725 dėl asmenų apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo, kuriuo panaikinamas Reglamentas (EB) Nr. 45/2001 ir Sprendimas Nr. 1247/2002/EB (OL L 295, 2018 11 21, p. 39). Tai visų pirma taikytina tokių duomenų slaptumui ir saugumui.

Kandidatai turi teisę bet kuriuo metu kreiptis į Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūną (edps@edps.europa.eu).

Žr. [atitinkamą pranešimą dėl privatumo apsaugos](#).

1 PRIEDAS. PRAŠYMAI PERŽIŪRĖTI SPRENDIMĄ, APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA, SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI

Kadangi atrankos procedūrai taikomi Tarnybos nuostatai, atkreipiame dėmesį, kad visi svarstymai yra konfidencialūs. Jei bet kuriame atrankos procedūros etape pareiškėjas mano, kad jo interesai buvo pažeisti koku nors sprendimu, jis gali imtis toliau nurodytų veiksmų.

I. PRAŠYMAI PATEIKTI IŠSAMENĖS INFORMACIJOS ARBA PERŽIŪRĖTI SPRENDIMĄ

- Siųsti motyvuotą raštą su prašymu pateikti daugiau informacijos arba peržiūrėti sprendimą adresu:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2019/07

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

per 10 kalendorinių dienų nuo rašto, kuriuo jam pranešta apie sprendimą, gavimo dienos. Atrankos komisija atsakys nedelsdama.

II. APELIACINIŲ SKUNDŲ TEIKIMO TVARKA

- Pateikti skundą pagal Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalį galima šiuo adresu:

For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment

CDT-AD5-2019/07

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Terminai šioms dviem procedūroms inicijuoti (žr. Tarnybos nuostatus, iš dalies pakeistus Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES, Euratomas) Nr. 1023/2013 (OL L 287 2013 10 29, p. 15 – <http://eur-lex.europa.eu/oj/direct-access.html?locale=lt>) prasideda nuo tos dienos, kurią kandidatui pranešama apie sprendimą, kuriuo galimai buvo pažeisti jo interesai.

Atminkite, kad tarnyba, įgaliota sudaryti darbo sutartis, neturi teisės pakeisti atrankos komisijos sprendimo. Teismas ne kartą konstatavo, kad netikrina plačių atrankos komisijos įgaliojimų, nebent buvo pažeistos taisyklės, kuriomis reglamentuojamas atrankos komisijų darbas.

III. SKUNDAI EUROPOS OMBUDSMENUI

- Kandidatai gali pateikti skundą adresu:

European Ombudsman

1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403
F-67001 Strasbourg Cedex

pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 228 straipsnio 1 dalį ir pagal sąlygas, nustatytas 1994 m. kovo 9 d. Europos Parlamento sprendime 94/262/EAPB, EB, Euratomas, dėl Ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančių nuostatų ir bendrųjų sąlygų (OL L 113, 1994 5 4, p. 15).

Pažymėtina, kad pateikus skundą ombudsmenui, skundų arba apeliacinių skundų teikimo Europos Sąjungos Teisingumo Teismui pagal Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 270 straipsnį terminas, atitinkamai nustatytas Pareigūnų tarnybos nuostatų 90 straipsnio 2 dalyje ir 91 straipsnyje, yra skaičiuojamas toliau. Atminkite, kad pagal 1994 m. kovo 9 d. Europos Parlamento sprendimo

94/262/EAPB, EB, Euratomas dėl ombudsmeno pareigų atlikimą reglamentuojančių nuostatų ir bendrųjų sąlygų 2 straipsnio 4 dalį skundas ombudsmenui turi būti teikiamas tik tinkamai išnaudojus administracinio apskundimo atitinkamoms institucijoms ir tarnyboms priemones.